

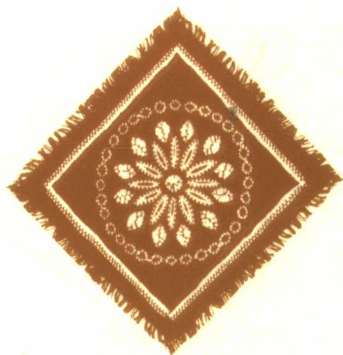
云南民族大学学术文库

*A Study of English Idioms from
the Pragmatic Perspective*

英语习语研究

语用学视角

彭庆华/著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

云南民族大学 学术文库

*A Study of English Idioms from
the Pragmatic Perspective*

英语习语研究

语用学视角

彭庆华 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

· 云南民族大学学术文库 ·

英语习语研究

——语用学视角

著 者 / 彭庆华

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市东城区先晓胡同 10 号

邮政编码 / 100005

网 址 / <http://www.ssap.com.cn>

网站支持 / (010) 65269967

责任部门 / 皮书出版中心 (010) 85117872

电子信箱 / pishubu@ssap.cn

项目负责 / 范广伟

责任编辑 / 仇 扬

责任校对 / 麦 琪

责任印制 / 盖永东

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部
(010) 65139961 65139963

经 销 / 各地书店

读者服务 / 市场部 (010) 65285539

排 版 / 北京鑫联必升文化发展有限公司

印 刷 / 北京智力达印刷有限公司

开 本 / 889 × 1194 毫米 1/32

印 张 / 9.5

字 数 / 162 千字

版 次 / 2007 年 8 月第 1 版

印 次 / 2007 年 8 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 80230 - 767 - 4 / G · 011

定 价 / 25.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，
请与本社市场部联系更换



版权所有 翻印必究

序

彭庆华同志新作《英语习语研究——语用学视角》问世值得庆贺。习语在语言的重要地位是不言而喻的，任何语言都有其习语，它是语言的精髓。据我所知，现代英语的词汇量已经超过 50 万，在世界的语言之林里恐怕很难找到第二个在词汇量上能与之相匹敌的语言了。对英语学习者来说，我们既无法、也没有必要把这样庞大的词汇库全部记住。我们知道要提高我们的英语词汇能力，词汇量固然很重要，但提高英语的表达能力、理解能力和交际能力的关键是掌握英语中的常用词语，而不是片面地增加词汇量。根据 *Cambridge English Lexicon* 作者 Roland Hindmarsh 的统计，达到剑桥一级熟练证书 (The First Cambridge English Proficiency) 所需要的理解词汇量仅有 4000 ~ 5000。因此，从英语教学大纲的制订到教材的编写，都要根据常用词汇表，帮助学生早日掌

握英语中的常用词汇。当然，常用词的掌握的重要性恐怕大家已经都已知道，而不用我来重复。我这里要强调的是英语的习语正是由英语中最为常用的词语组成的，因此英语习语是英语中表达力最强、最丰富、生命力最强的一部分。英语习语是英语词汇学习的关键之一，要学好英语，特别要掌握好英语词汇，就不能不对英语的习语下工夫。

英语习语既是英语的难点，也是英语的亮点。从我本人学习的经历来说，无论是在英语初学阶段，还是到与英语已经打了几十年交道的今天，英语中的丰富生动的习语一直能给我惊喜，给我愉悦，成为我学习动力之一。我清晰记得当我刚开始接触英语时，在“look at”，“look for”和“look after”这三个习语里，“at”，“for”和“after”这三个不同的介词和同一的动词“look”却构成了意义如此不同的词组，在惊奇之余，产生了对英语的兴趣。在我而后的学习生涯里，美国之音的“Stories of Words”一直是能使我听得着迷的节目。

我想，恐怕正因为英语习语在英语中的重要地位，它既是传统的英语学习理论家和外语教育家所津津乐道的题材，也是近代语言学的热点研究课题。特别是近二十多年来，语言学中语料库语言学异军突起，引发了大量的对“词块”（chunks）的研究。习语是词块的最主要组成部分，彭庆华同志则把对英语习语的研究的视角

放到语用学上面，这样在语言学界如此纷纭繁复的词块研究中，他能独辟蹊径，丰富了外语界、语言学界对英语习语学习的研究。总之，彭庆华同志的《英语习语研究——语用学视角》一书既可以帮助广大英语学习者进一步理解、掌握、鉴赏英语习语，又可以对英语研究者、从事英语教学的教师和研究成员和其他语言学工作者了解英语习语有所启迪。

俞理明

2006年6月18日于上海交通大学

前 言

近年来，在语言学与应用语言学界越来越多的国内外学者（Bolinger, Pawley, Nattinger, Sinclair, Ellis, Fernando, McCarthy, 庄和诚、常晨光、刘正光、杨惠中、卫乃兴、濮建忠等）认为，词块在语言运用和二语习得中起着很重要的作用。本族语者在语言交际中的流利、地道与词块的掌握有着密切的关系。习语是词块的最主要组成部分，可以说，目前人们所讨论的词块，绝大多数都属于习语范畴。英语以习语丰富而著称，是英语民族语言中的精粹。英语习语不仅具有自然语言共有的基本特征和内涵，而且还具有其他民族语言习语所没有的特征，它的这种独有特征表现在：类型繁多、种类复杂、文化内涵丰富、应用普遍、功能多样以及语义特殊等方面。英语习语反映了英语民族的文化价值、思维方式和认知模式，同时在使用中还蕴涵着丰富的语用意义和多元的语用功能。由于英语

习语在英语中占有特殊的地位和起着重要的作用，所以对英语习语的语用研究就显得尤为重要。

然而，国内外语言学界有关英语习语的研究虽然已有很长的历史，但涉及的内容主要是习语的形成来源、词汇结构、语义特征、句法功能和文化内涵等方面，而从语用学的角度对英语习语进行系统研究的情况并不多见，有的也只是零星地散落在一些论著里或论文中。因此，本书以语用学理论为指导和以真实的英语语言为材料，就英语习语的语用语境、言语行为、会话含义、语篇作用、语用功能、否定意义、修辞语用以及实际运用中的活用与变体等问题进行了较为翔实的探讨和论述。我们认为：①英语习语的使用与意义的理解受语境的制约和解释，但英语习语的文化内涵对话语或语篇的理解又具有特定的语境作用。英语习语能提供话语中的指示信息，表明话语所处的空间、时间和社交环境，暗示谈话参与者的身份等，使交际双方准确地掌握话语的意义，并使交际获得成功；②在语言交际中，英语习语常用来实施建议、忠告、愿望、命令、感谢、祝贺、情感、态度、决心、恼怒、威胁、诅咒等言语行为；③英语习语既有本身的字面意义，又有引申意义，同时还赋有一种特殊的文化意义或语用意义。习语的应用与理解需要在会话含义理论的框架内才能获得有效的解释；④英语习语除具有语篇组织、逻辑语义、时间连贯和空间方位等衔接作

用外，还具有情景语境衔接和词汇同现衔接的作用；⑤英语习语在应用中具有社交、评价、经济（省力）、教育、文化传承、文化认同以及语境化等语用功能；⑥在语言交际中，英语否定习语的使用不仅表达一种否定的概念，而且还具有一定的修辞作用。英语否定习语容易被误解或误用，是学习英语否定句构成的重点和难点；⑦英语习语语言简意赅，表达方式简洁洗练，语言生动活泼，具有浓厚的修辞色彩。因此在交际中，习语的使用具有修辞语用和审美价值的作用；⑧英语习语虽然结构固定、语义统一，但在特定的语境中，语言使用者根据表达上的需要对习语进行特殊的处理，可以收到比原形式或用其他表达形式更好的效果。习语的这种特殊处理就是习语实际应用中的活用与变体。

本书从语用学的角度对英语习语进行了系统的讨论，这不仅在一定程度上给英语习语的研究提供了一个新的理论视角或理论启示，而且还能在语言学习中有效地帮助英语学习者理解和掌握习语的本质及其认知规律，增强他们的跨文化意识，提高其语用能力，从而使他们得体、恰当地运用英语习语，最终达到全面掌握和运用英语的目标。所以，英语习语的语用研究对英语教学具有一定的启示作用和参考价值，对英语学习者具有重要的实用价值。

由于时间仓促，作者学识有限，书中定会出现一些

不尽如人意的地方，所提出的某些观点也许还不够成熟，作者在此真诚地希望并热情地欢迎广大同仁和读者朋友们的批评与指正。在书稿付梓之际，作者衷心地表示如下的感谢：

感谢我的老师，上海交通大学外国语学院博士生导师、加拿大研究中心主任俞理明教授一直给予的极大鼓励和支持；

感谢云南民族大学张镇华教授对本书的整体框架提出了一些很好的建议，对作者的构思颇有启发；

感谢云南民族大学李强教授、顾继国副教授和杨丛梅同志对作者予以热情的关心和帮助；

最后还要特别感谢云南民族大学科技处及社会科学文献出版社给予此书的大力支持和帮助。

彭庆华

二〇〇六年六月十日

于上海交通大学闵行校区

目 录

CONTENTS

序	1
前 言	1
第一章 绪论	1
第一节 习语在英语中的作用	2
一 习语使用的普遍性	2
二 习语的文化内涵与民族思维特征	6
第二节 英语习语研究概况	11
第三节 英语习语语用研究的意义	14
一 语用学的概念	14
二 语用学与英语习语	16
三 习语语用研究的主要内容	18

第二章 英语习语的概念与特征	19
第一节 英语习语的界定	19
第二节 英语习语的特征	26
一 习语的基本特征	26
二 习语的独有特征	35
第三节 英语习语的理据	48
一 习语生成的历史文化理据	48
二 习语生成的认知理据	52
第三章 英语习语的语用语境	56
第一节 语境在英语习语语用研究中的 重要性	57
第二节 语境的概念	59
第三节 英语习语的语境分析	64
一 习语特有的语境意义	65
二 语境对习语使用的影响	71
第四章 英语习语与言语行为理论	83
第一节 言语行为理论与习语的言语行为	84
第二节 英语习语表达的施事行为	87
一 日常惯用语的施事行为	88
二 谚语的施事行为	91

三	格言、警句的施事行为	91
四	流行语的施事行为	93
第三节	英语习语表达的间接言语行为	95
一	“礼貌”类间接言语行为	96
二	“命令”类间接言语行为	97
三	“请求”类间接言语行为	97
四	“告诫”类间接言语行为	98
第五章	英语习语的会话含义	101
第一节	会话含义理论	101
第二节	英语习语的会话含义特点	107
第三节	英语习语的人际功能与礼貌	116
一	表达“礼貌”的惯用语	117
二	习语在语用原则中的体现	120
第四节	委婉语中的习语与礼貌原则	127
一	政治方面的委婉习语	129
二	社会问题方面的委婉习语	129
三	日常生活方面的委婉习语	130
第六章	英语习语的语篇分析	132
第一节	语篇特征与语篇连贯	132
第二节	英语习语的语篇连贯作用	135

一	社会文化因素与情景语境衔接	136
二	概念习语的语篇衔接	138
三	人际习语的语篇衔接作用	141
四	联系习语的语篇衔接作用	143
第七章	英语习语的语用功能	154
第一节	英语习语的三大功能	155
一	习语的概念功能	156
二	习语的人际功能与语篇功能	159
第二节	英语习语的语用功能	160
一	习语的社交功能	161
二	习语的经济、省力功能	163
三	习语的评价功能	166
四	习语的语境化功能	168
五	习语的文化认同功能	170
六	习语的文化传承功能	171
七	习语的教育功能	175
第八章	英语习语的否定意义	177
第一节	英语否定习语	179
一	否定习语的类型	180
二	否定习语的形式与意义差异	183

第二节 英语否定习语的语用意义	186
一 表示强调	186
二 表示委婉	191
三 隐喻与否定习语	195
四 否定习语与“反语”语用	196
五 否定谚语	198
第九章 英语习语的修辞与语用	200
第一节 语用学与修辞学的关系	200
第二节 英语习语的修辞作用	203
第三节 英语习语的审美价值	218
一 节奏与韵律美	219
二 形象美	222
三 简洁美	225
四 转义美	227
五 文化内涵美	228
六 委婉美	229
七 对称与均衡美	231
第十章 英语习语的活用与变体	233
第一节 英语习语活用的常见现象	234
一 简缩习语	234

二 扩展习语	235
三 成分替换	236
四 结构改变	238
五 对谚语、格言的创新引用	240
六 习语意义的活用	241
七 习语的语法结构变体	243
第二节 英语习语的合成词转换	247
一 一般合成词与习语式合成词的异同	248
二 习语与习语式合成词	249
第三节 新闻英语中习语的应用	254
第四节 习语在广告英语中的应用	263
一 动词短语的使用	264
二 谚语的仿用	266
三 习语式合成词的应用	267
四 广告英语中的固定搭配	269
参考文献	276

第一章

绪 论

任何发达语言都包含着大量的习语，从而构成了某种语言中最具文化特点的一个庞大词汇系统。英语是世界上最发达的语言之一，英语习语有两万多条，在当代英语中常用的有四千左右（Jackendoff, 1997），且被英语国家的广大人民普遍使用。作为英语民族语言的一种习惯用法和特殊表达方式，英语习语不仅是英语语言词汇的重要组成部分，而且是一种具有丰富历史或文化内涵和反映英语国家民族思维方式和思想表达习惯的语言现象。英语习语体现本民族独有的文化特征，在语言交际活动中习语具有特殊的语用含义。随着当代语言学研究的不断发展，英语习语的语用含义已逐渐被人们所认识，国内外许多应用语言学家和学者（Krashen, Nattinger, Ellis, 刘正光、濮建忠等）认为，英语习语的学习在二语习得中起着重要的作用。英语习语是学习者学好英语